



**Kode der Ausschreibung
AOV/CA 007/2015**

**Codice gara
AOV/CA 007/2015**

Erkennungskode CIG: 6153451467

Codice CIG: 6153451467

**OFFENES VERFAHREN
ÜBER EU - SCHWELLE**

**PROCEDURA APERTA
SOPRA SOGLIA EUROPEA**

**KONVENTION
FÜR DIE DIENSTLEISTUNG DER FÜHRUNG
UND WARTUNG DER HYDRO- THERMO-
SANITÄREN ANLAGEN DES
GESUNDHEITSBEZIRKES BOZEN**

**CONVENZIONE-QUADRO
PER IL SERVIZIO DI CONDUZIONE E
MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI IDRO-
TERMO-SANITARI DEL COMPRESORIO
SANITARIO DI BOLZANO**

Klarstellung 8 - 10

Chiarimento 8 - 10

Frage Nr. 8

Es wird um Bestätigung ersucht, dass die unter Punkt 3.5 Buchstabe d-1), erster Teil der Ausschreibungsbedingungen verlangte ähnliche Dienstleistung nicht notwendigerweise in allen drei Jahren 2012 – 2013 – 2014 durchgeführt worden sein muss und folglich eine Dienstleistung gültig ist, auch wenn sie im Jahr 2013 beendet worden ist, wenn das gesamte Fakturierte in den Jahren 2012 und 2013 den verlangten Betrag der Teilnahmevoraussetzung übersteigt.

Antwort Nr. 8

Der von den Ausschreibungsbedingungen vorgesehene Zeitraum von „Dreijahreszeitraum, vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung“ bezieht sich nicht auf die drei Kalenderjahre vor der Vergabebekanntmachung, sondern genau auf die drei Jahre ab dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibungsbedingungen (22.04.2012 – 21.04.2015).

Die Dienstleistung muss nicht in allen drei Jahren durchgeführt worden sein. Es genügt, wenn in einem beliebigen Zeitraum in den drei Jahren die Dienstleistung durchgeführt worden ist, und diese Dienstleistung den in der Teilnahmevoraussetzung vorgeschriebenen Wert entspricht.

Quesito n. 8

Si chiede di confermare che il servizio analogo richiesto al punto 3.5 lettera d-1) prima parte del disciplinare di gara non debba necessariamente essere stato svolto in tutti gli anni del triennio 2012-2013-2014 e che quindi sia valido un servizio anche se terminato nel 2013 purché il fatturato complessivamente realizzato nel 2012 e nel 2013 superi l'importo richiesto come requisito.

Risposta n. 8

Per il „*triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara*“ si intendono non gli anni solari precedenti la pubblicazione del bando di gara, ma i tre anni a ritroso dalla data di pubblicazione del bando (22/04/2012 - 21/04/2015).

Il servizio analogo non deve essere stato svolto in tutti gli anni del triennio, basta che lo svolgimento del servizio sia avvenuto in un periodo qualunque compreso in tale triennio, sempre presupposto che il servizio prestato abbia raggiunto l'importo previsto dai requisiti di partecipazione.

Frage Nr. 9

In Bezug auf die Teilnahmevoraussetzungen (Punkt 3.5 Buchstabe d-2), erster Teil der Ausschreibungsbedingungen) wird gefragt, ob zur Teilnahme an der Ausschreibung eine einzige

Quesito n. 9

In riferimento ai requisiti di partecipazione (punto 3.5 lettera d-2) prima parte del disciplinare di gara, si chiede, per la partecipazione al bando, se sia sufficiente una



Bestätigungen/Erklärungen eines Bankinstitutes bezüglich der finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens genügt.

Antwort Nr. 9

Gemäß Punkt 3.5 Buchstabe d-2), erster Teil der Ausschreibungsbedingungen sind „zwei Bestätigungen/Erklärungen, ausgestellt von wenigstens zwei Bankinstituten betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens hinsichtlich des Umfangs der Vergabe“ gefordert.

Sollte der Wirtschaftsteilnehmer aber nicht in der Lage sein, eine der zwei Bestätigungen eines Bankinstitutes vorzulegen, so kann er, wenn er den rechtfertigenden Grund angibt, die eigene wirtschaftliche -und finanzielle Zuverlässigkeit in alternative zu der zweiten Bestätigung eines Bankinstitutes nachweisen, indem er bei Angebotsabgabe die entsprechende Dokumentation im Sinne des Art. 41 Abs. 1 b) und c) vorlegt.

sola attestazione/dichiarazione di un istituto bancario circa la capacità finanziaria ed economica dell'impresa.

Risposta n. 9

Secondo il punto 3.5 lettera d-2) prima parte del disciplinare di gara sono richiesti “due attestazioni/dichiarazioni rilasciate da almeno due istituti bancari”.

Qualora l'operatore economico non sia in grado di presentare una delle due referenze bancarie, può giustificandone il motivo, dimostrare la propria affidabilità economico-finanziaria in alternativa alla seconda referenza producendo in sede di offerta apposita documentazione ai sensi dell'art. 41 comma 1 lett. b) e c).

Frage Nr. 10

Gibt es in Bezug auf die Erklärungen gemäß Art. 38 Abs.1 Buchst. b), c) m-ter) des GvD 163/2006 für den technischen Direktor, die vom Amt ausgeschiedenen Personen und die Gesellschafter vorgedruckte Formulare?

Kann diese Erklärung für die Personen, die vom Amt ausgeschieden sind, vom gesetzlichen Vertreter getätigt werden?

Quesito n. 10

Esistono dei moduli prestampati in riferimento alle dichiarazioni relative all'art. 38 comma 1 lett. b), c) m-ter) del DIs n. 163/2006, per i direttori tecnici, i cessati dalla carica, i soci,? Inoltre per i cessati dalla carica tale dichiarazione può essere resa dal legale rappresentante?

Antwort Nr. 10

Im Sinne des Art. 23bis LG 17/1993 müssen die Erklärungen gemäß Art. 38 Abs.1 Buchst. b), c) m-ter) des GvD 163/2006 für den technischen Direktor, die vom Amt ausgeschiedenen Personen und die Gesellschafter nicht abgegeben werden, da die reine Teilnahme am Verfahren als Erklärung gilt, die allgemeinen und speziellen Voraussetzungen zu besitzen, die von den nationalen Rechtsvorschriften und explizit von den Ausschreibungsbedingungen vorgesehen sind. Dies geschieht mit dem Ausfüllen, dem Unterschreiben und dem Vorlegen der Erklärung/en, welche in den Vorlagen vorhanden sind, die die Vergabestelle zur Verfügung gestellt hat. In Bezug auf die vom Amt ausgeschiedenen Personen ist folglich keine spezifische Erklärung von Seiten des gesetzlichen Vertreters obligatorisch, vorbehalten, dass die Feststellung des Fehlens der geforderten Voraussetzungen einen Ausschlussgrund für den Zuschlagsempfänger darstellt.

Risposta n. 10

Ai sensi dell'art. 23 bis LP 17/1993 non risulta necessario procedere con le dichiarazioni relative all'art. 38 comma 1 lett. b), c) m-ter) del D.lgs. n. 163/2006 in ordine ai direttori tecnici, ai cessati dalla carica e ai soci, in quanto la mera partecipazione alla gara vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale e specificamente previsti dalla legge di gara, e ciò a mezzo della compilazione, sottoscrizione e presentazione della/e dichiarazione/i contenute nei richiamati modelli messi a disposizione dalla Stazione appaltante. Pertanto, con riferimento ai soggetti cessati, non risulta obbligatoria alcuna specifica dichiarazione da parte del legale rappresentante, fatto salvo che nei confronti del soggetto aggiudicatario, la verifica del mancato possesso dei requisiti costituisce causa di esclusione.